

УДК 81'25:811.16

## К ТЕКСТОЛОГИИ ДРЕВНЕСЛАВЯНСКОГО ПЕРЕВОДА ОГЛАСИТЕЛЬНЫХ СЛОВ СВЯТИТЕЛЯ КИРИЛЛА ИЕРУСАЛИМСКОГО

**Оксана Геннадьевна Кадочникова**

соискатель кафедры русского языка

Санкт-Петербургский государственный университет

199034, Санкт-Петербург, ул. Университетская наб., 11. xen.gen@ya.ru

В статье излагаются особенности текстологии двух оглашений древнеславянского перевода «Огласительных слов» святителя Кирилла Иерусалимского. В первой части анализируется версия, по которой греческий письменный текст «Огласительных слов» появился в результате синхронного перевода, чем можно объяснить крайнюю сложность текстологии оригинала. В результате сопоставления греческого и славянского текстов оглашений установлено, что древнеславянский перевод соответствует общим чтениям древнейших греческих рукописей. Так как антиграф греческих списков не установлен, данное свидетельство славянского текста говорит о его ценности для реконструкции греческого оригинала. Приводятся несколько образцов реляционного метода текстологического анализа греко-славянского текста, дающих представление об отражении трех греческих редакций в древнейшей полной славянской рукописи «Огласительных слов» (ГИМ, Син. 478). Вторая часть статьи посвящена анализу разночтений древнеславянского перевода и древнейших греческих рукописей. Большая часть оригинальных славянских чтений объясняется не вольностью перевода, как нередко предполагалось в работах по Хил, а следованием переводчика славянской языковой норме и неизвестному греческому антиграфу.

**Ключевые слова:** древнеславянский язык; Кирилл Иерусалимский; Огласительные слова; текстология; пословный перевод; дательный possessивный.

## ON TEXTOLOGY OF OLD SLAVONIC TRANSLATION OF THE CATECHETICAL LECTURES OF ST. CYRIL OF JERUSALEM

**Oxana G. Kadochnikova**

Seeker of the Candidate of Sciences Degree in the Department of Russian Language

Saint Petersburg State University

This article sets forth features of textology of two of the twenty-four Catechetical Lectures of St. Cyril of Jerusalem in Old Slavonic translation. The first part of the article considers a version, according to which the Greek written text of the Catechetical Lectures was a result of synchronous interpretation, which may account for the extreme complexity of textology of the original. Comparison of the Greek and Slavonic texts of the Lectures shows that the Old Slavonic translation corresponds to the general readings of the earliest extant Greek manuscripts, while individual readings (interpretation) of these latter, as a rule, have no correspondence. Since the antigraph of the Greek copies has not been identified, this feature of the Slavonic text attests to its value for reconstruction of the original of the Catechetical Lectures. The article provides a few examples of using relational method of textual analysis of the Greco-Slavonic text, giving an idea of interaction of the three Greek editions in the earliest extant complete Slavonic manuscript of the Catechetical Lectures (State Historical Museum, Syn. 478). The second part of the article focuses on the analysis of variant readings between Old Slavonic translation and the earliest Greek manuscripts. A great part of the original Slavonic readings is not a result of free interpretation, as was assumed to be the case in studies on Hilandar Folios, but is due to the translator's following the Slavonic language norm and an unidentified Greek antigraph.

**Key words:** Old Slavonic; Cyril of Jerusalem; Catechetical Lectures; textology; antigraph; literal translation.